

**Teatre Laren**  
DE MARIUS D'AURUOU

**UNO PASSEJADO**

DÓU RÈI REINIÉ

Long dei bàrri à-z-Ais

**COUMÈDI ISTOURICO**

D'UN ATE EN VERS

*Representado lou proumié còup,  
au mes d'Avoust 1899, pèr leis Escoulian  
de l'escolo Jano d'Arc.*

TEATRE LAREN  
DE MARIUS D'AURUOU

UNO PASSEJADO

DOU REI REINIE  
Long dei bàrri à-z-Ais

COUMÈDI ISTOURICO  
D'un ATE en VERS

20 sòn.



EMPREMARIE FELIBRENGO PAU POURCEL  
53, Gous Mirabèu, a-z-Ais.

—  
1903



36

Ais de Prouvènço  
1903

## PERSOUNÀGI

*Lou Rèi Reinié*, Comte de Prouvènço.  
*Jaume de Sabran*, Segnour de Fourcauquié.  
*Mèste Magnan*, paire de Marius Magnan, pacan.  
*Mèste Andriéu*, pacan.  
*Mèste Matiéu*, pacan.  
*Un jugadou*.  
*Tres óubrié*.  
*Un rasclo-chaminèio*.  
*Lou gardo dóu terraire*.  
*Marius Magnan*, sourdat.  
*Un presounié*.

# COUMÈDI ISTOURICO D'UN ATE

## SCENO I

*Lou Segne de Sabran, Mèste Tòni Magnan.*

MÈSTE MAGNAN  
(arribant)

Diéu vous doune un bouen jour, o segne de Sabran!  
Que li a de nòu à-z-Ais?

SEGNE DE SABRAN

Alor, mèste Magnan,  
Despièi noun vous ai vist à la Bastido-Novo.  
Pèr lei pacan sabès panca la boueno novo?

MÈSTE MAGNAN

Nàni; anen, qu'es acò que dèu tant faire gau,  
A vouesto dicho, lèu en tóutei lei fougau?

DE SABRAN

Noueste bouen Rèi Reinié s'enva 'questo semano,  
Pèr lou bèn dóu païs, faire veni de grano...

MÈSTE MAGNAN

Es acò que, boudiéu! va tant nous endrudi?

DE SABRAN

Me desterroumpés pas; es de grano, v'ai di,  
Mai de bèsti pariero ei touero de Prouvènço.

## MÈSTE MAGNAN

Es proun pounchu! segur ai pas la couneissènço  
De grano coumo acò.... Quouro vau au marea  
De la vilo, ai jamai, bén-de-bouen remarca  
Que grano d'arreifouert, d'espinarc, d'ensalado;  
Mai de grano de bèsti? es uno farcejado!  
Noun l'empassarai, certo! es grosso coumo un buou!

## DE SABRAN

Eh! mai, Mèste Magnan, aquélei grano es d'uou,  
E soun tant mistoulin que dirias, à la visto,  
De grano de pavot.... Es pèr acò, ma fisto!  
Que d'aquéu noum d'aquí leis auran bateja.

## MÈSTE MAGNAN

Eh! bèn, cresieu ansin que voulias galeja.  
Alor que fan pièt tant aquélei bestiouleto?

## DE SABRAN

Vous fielon uno sedo, au touca mai fineto  
E pu bello, verai, que l'estofo de lin,  
Sarié-ti travaiado enca mai sus lou fin.

## MÈSTE MAGNAN

Aquélei bèsti, alor, fan uno estofo fino  
E primo quasimen coumo de tararino?  
S'ero ansin, tron de l'èr, taparié pas la fre  
E se gauvirié lèu l'envès coumo l'endré.

## LOU SEGNE DE SABRAN

Eh bèn! Mèste Magnan, m'enbau vous faire vèire  
Un mousseloun de sedo; ansin voudrés bèn crèire  
Qu'en tout acò-d'aqui vous diéu la verita.

(*Lou segne de Sabran li fa vèire de sedo; mèste Magnan l'aluco, e après l'agué chaspado, dis:*)

## MÈSTE MAGNAN

Ah! Segne de Sabran, n'en siéu tout espanta...  
Que pourido coulour! Macassè! Coumo es fino!  
Au maneja dirias bèn qu'es de mousselino.  
Ei persouno faroto, ah! que vai agrada!  
Entandóumens voudriéu, segne, vous demanda  
S'aquelo grano ansin, en terro se sameno,  
E se pèr rabaia la sedo, es fouesso peno.

## LOU SEGNE DE SABRAN

Mai éstei grano es d'uou; noun lei fau samena.

## MÈSTE MAGNAN

Estènt de grano, eh ben! iéu m'èri imagina  
Qu'en terro se metien coumo uno autre semènço.

## LOU SEGNE DE SABRAN

Ah! ço, anen, noun se pòu avé talo cresènço  
A mens que lou bouen sèn siègue un pau esvali.

## MÈSTE MAGNAN

Alor, veguen, que fau pèr lei faire espeli?  
Auren-ti de besoun, segnour, d'une couarello?  
Noun sarié bèn eisa d'en trouba, caspitello!  
Pèr couva 'quéleis uou que soun tant pichounet.

## LOU SEGNE DE SABRAN

Aqui sias dins lei mouto; ausès un moumenet:  
A la calour lei grano espelisson souleto,  
Quand leu printèms arribo e que l'auro es caudeto.

## MÈSTE MAGNAN

Pèr lei faire espeli fau lei metre belèu  
Dins la gloureto o bèn ei rai d'un bouen soulèu?

## LOU SEGNE DE SABRAN

Es pas necite. Anas la calour naturalo  
Basto! es proun pèr acò. Fau que dins uno salo  
Se tèngon bèn au fres, à l'umide jamai;  
Pièi au caud soulamen quand vèn lou mes de Mai.

## MÈSTE MAGNAN

E quouro dóu cruvèu auran fa l'espelido,  
Que viéure li faudra pèr sousteni sa vido?  
Sara 'n brave travai pèr lei faire manja!  
Autambèn, s'es ansin, iéu diéu sebo adeja.

## LOU SEGNE DE SABRAN

Uno fes espelido, aquélei bestiouleto,  
Va pouédi assegura, manjon tóutei souleto.

## MÈSTE MAGNAN

Mai pèr leis abari que faudra li douna?  
Quinte viéure menu pouedon tant abena,  
Estènt que n'auran ges, pecaire! de maireto  
Pèr li faire teta lou là de sei pouseto?

## LOU SEGNE DE SABRAN

Es de pampo d'un aubre en ges d'autre parié  
Eici dins la Prouvènço; a pèr noum *l'Amourié*.

## MÈSTE MAGNAN

Alor luen dóu païs faudra parti, ma fisto!  
Pèr afin d'acampa 'quéstei fueio requisto?

## LOU SEGNE DE SABRAN

Nàni, mèste Magnan; noueste bouen Rèi Reinié  
Fa veni de plantun d'aquel aubre estrangié,  
E vòu emé resoun que, dintre la Prouvènço,  
Si li fague en pertout uno boueno acuiènço.

## MÈSTE MAGNAN

Mai pamens, tron de l'èr! eici defauton pa  
Leis aubre que poudrian pèr acò despampa!  
Poudrian-ti pas, peréu, li baia d'ensalado?

## LOU SEGNE DE SABRAN

Deis amourié la pampo es la soulo qu'agrado  
En aquélei bestiolo. Autambèn noueste, Rèi  
Vòu baia de plantun d'aquel aubre, parèis,  
En tóutei lei pacan, eici, dins lou terraire,  
Que n'en voudran planta. Veguen, pòu-ti vous plaire?

## MÈSTE MAGNAN

Assajarai segur aquelo plantacien;  
Mai pèr acò me fau enca d'esplicacien.  
Voudrié bén saupre se lei verme fènt de sedo  
Neisson eisadamen, e gagnas proun mounedo  
En aqueste negòci.

## LOU SEGNE DE SABRAN

Es di que lei proumié,  
Antan, lei Chinés, an couneissu l'amourié,  
Pièi tambèn fa 'speli, dins la siéuno encourntrado,  
Aquélei crisalido, e, despièi bén d'annado,  
An sachu travaia la sedo, e s'en vesti.  
Dien qu'au siècle sieisen, un mounge aguènt parti  
Deis Inde pèr l'Europe, aduguè 'quéstei grano.  
Pièi lou bouen Rèi Reinié, la cauvo es bén certano,  
De Naple, ounte èro ana, n'a fa veni pèr z'Ais,  
E vòu, dins lou païs, l'espandi mai-que-mai.

## MÈSTE MAGNAN

Mai m'avès panca di coumo es que faudra faire  
Pèr recóuta la sedo, e s'es un bouen afaire.

## LOU SEGNE DE SABRAN

An proun obro lei gènt que vouelon abari  
Lei verme fènt la sedo. Ansin pèr lei nourri.  
Fau d'abord li douna de pampo bén menudo;  
Autramen tant mourrien à la proumiero mudo.  
Avisas-vous tambèn de leis apastura  
Lou sero e lou matin, e pièi quoouro plôura  
Noun li faudra jamai servi de pampo umido,  
O bén qu'emé l'eigagno aurien belèu cuïdo.  
Aquéu menut bestiàri amo la proupreta,  
Cregne lou brut, leu tron e la marrideta  
Dei sentour. Autambèn vous dirai que l'agrado

De vèire proun de còup sa lichiero chanjado.

### MÈSTE MAGNAN

Hoi! coumo soun patet!

### LOU SEGNE DE SABRAN

Ma fisto! es proun verai.

Pièi tóutei lei vue jour fan un souem, vous dirai,  
Que duro, aperaquí, bèn quaranto vuech ouro.  
Tambèn, se va vesias, an la fringalo, quouro  
Se revihon; alor es que-noun-sai curiéu  
De lei vèire manja. Quinte apetis, boudiéu!

### MÈSTE MAGNAN

Eh! quouro fan la sedo?

### LOU SEGNE DE SABRAN

Acoumençon d'en faire

Mai quouro de la quarto an dourmi, m'es vejaire.

### MÈSTE MAGNAN

Qu'es acò?

### LOU SEGNE DE SABRAN

Quatre còup douermon; es de besoun,

Es après soulamen que vous fan lei coucoun.

### MÈSTE MAGNAN

Voulès-ti que de bèsti ansin tant pichouneto

Nous fagon de coucoun, coumo nouéstei pouleto?

### LOU SEGNE DE SABRAN

Eh! vous pàrli pas d'uou! Me desterroumpés pa;

Lou coucoun, moun ami, noun vouéli vous troumpa,

Es un toumbèu de sedo ounte la bestiouleto

Emé gàubi s'estremo en la siéuno teleto.

### MÈSTE MAGNAN

Em' acò, pièi, que fa, veguen, aqui-dedins

Es-ti mouerto, vo bèn encaro en vido, ansin?

### LOU SEGNE DE SABRAN

Aqui, dins lou coucoun rèsto uno crusalido

Qu'au bout d'un mes o douz fa mai soun espelido.

La bestiolo emé biais trauquihò la presoun

Ounte s'èro estremado, e souerte parpaion.

### MÈSTE MAGNAN

Es tant meravihous que sèmblo pas de crèire.

## LOU SEGNE DE SABRAN

Eh bèn! de vouésieis uei poudrés bèn lèu va vèire.

## MÈSTE MAGNAN

Quand va veirai, segur, vau èstre trefouli.  
Quouro lei parpaïoun soun, vesès, espeli,  
Alor mascle e femèu, noun es certo! uno engano,  
Emé biais s'aparien, e piéi vous fan de grano,  
Que l'annado d'après, à l'ouro dóu printèms,  
De la memo façoun espelisson tambèn.

## MÈSTE MAGNAN

Dei coucoun, que n'en fan?

## LOU SEGNE DE SABRAN

De sedo sobre-bello.

Em' acò lei faroto mai lei dameisello,  
Quouro an de picaioun, n'en fan faire peréu,  
D'abiàgi ufanous, de vièsti sobre-bèu.

## MÈSTE MAGNAN

Es qu'avès agu vist, un jour, en vouesto, vido  
Coumo d'aquélei grano arribo l'espelido?

## LOU SEGNE DE SABRAN

Si fe, Mèste Magnan. En Itàli, parèis  
Qu'acòto es couneissu déjà. Tambèn lou Rèi,  
Emai iéu, sian ana vèire aquelo endustrio;  
Siguèri estabousi de tant de meraviho.

## MÈSTE MAGNAN

Fès-me n'en lou raconte.

## LOU SEGNE DE SABRAN

Eh! bèn, pèr abréuja,  
Aquito ai vist verai tout ço qu'ai di déjà.  
Avien à-n-espeli mes uno ounço de grano...

## MÈSTE MAGNAN

Coumo! pas mai? en ma simplecita pacano,  
Cresiéu que n'en faudrié lou mens uno panau.

## LOU SEGNE DE SABRAN

A-z-Ais n'aurias ansin pèr tóutei leis oustau!  
Sabès pas qu' em'uno ounço aurias, à la pesado,  
Un quintau de coucoun à la descoucounado?

## MÈSTE MAGNAN

E quand se gagno aqui?

### LOU SEGNE DE SABRAN

Se lei grano van bèn,  
Uno ounço vous rendrié d'escut belèu un cènt,  
E d'obro aurias pas mai qu'uno boueno mesado

## MÈSTE MAGNAN

Eh! bèn, Moussu, de bouen, esto novo m'agrado;  
E vouéli demanda de plantun d'amourié,  
Faire espeli de grano e gagna de proufié...  
Voudrié vèire lou Rèi, aro, pèr un afaire,  
Mai pèr lou capita, digas, que me fau faire?

### LOU SEGNE DE SABRAN

Dins miechouro poudrés eici vous entourna  
E, lou veirés aqui segur se permena.  
Tambèn emé resoun lou pople a 'gu l'idèio  
De nouma 'queste endré la boueno *chaminèio*  
*Dóu Rèi.*

## MÈSTE MAGNAN

Bèn gramaci d'aquéu rensignamen;  
O segnour de Sabran, vous salùdi umblamen.

(*Lèvo lou capèu, e s'enva.*)

## SCENO II

### JAUME DE SABRAN, *soulet.*

Tout-escas m'an après uno tristo nouvello...  
Voulien-ti pas dóu Rèi traucha la gargamello?  
Se pòu-ti que s'atrobe ansin de marrit gènt  
Pèr vougué tua Reinié tant bounias e tant gènt?  
Urousamen pèr éu que l'an manca, pecaire!  
Sarié 'sta bèn fachous pèr tóutei, m'es vejaire,  
S'èro alor trepassa; car, de-segur, jamai  
Auren un Rèi tant brave en la vilo de-z-Ais.  
Mai me sèmblo que vèn faire sa passejado...  
L'espèri; ansin sauprai pèr quinto verinado  
Voulien lou tua...

\*

### SCENO III

*Lou Segne de Sabran, lou Rèi.*

DE SABRAN (*saludant lou Rèi*)

Salut, sire; es-ti vertadié  
Ço qu'adès m'an counta, qu'un maufatan aurié  
Vougu, sus la coustiero, ièr, vous tua pèr souspresso?

LOU RÈI

Jaume, es que tròu verai.

DE SABRAN

Quinto sceleratesso!

Lou RÈI

Urousamen pèr iéu que lou còup a rata.

DE SABRAN

E noun avès pouscu, Mounsegne, l'aganta,  
E coumo v'amerito, à-z-Ais lou faire pèndre?

Lou RÈI

A fusa quatecant, coumo va poues coumprèndre  
Quouro a vist, lou capoun, qu'avié manca soun còup.

DE SABRAN

E noun avès, alor, Sire, agu fouesso pòu?

LOU RÈI

Noun; lou mai esfraia, de-segur, es, ma fisto!  
Lou gus qu'a fa lou mau. Vouliéu segui sa pisto;  
Mai a juga dei cambo e tant vite courru,  
Qu'à meis uei, dins lou boues, a lèu despareissu.

DE SABRAN

Es fachous; car faudrié, counvendrés, à la lèsto  
En aquélei marrias, lei pendènt pèr la tèsto,  
Li leva pèr long tèms ansin lou gouste d'ou pan.

LOU RÈI

Agues pas tant la bisco, eh! segne de Sabran.  
Lou principau pèr iéu es que la Prouvidènci  
M'ague para lou còup. Deja la repentènci  
A coungreia bessai au couer d'ou criminau.

## DE SABRAN

Sire, va cresés pas; es la couerdo que fau  
En éstei maufatan qu'eis ome fan la casso,  
Coumo s'èron de lèbre o bèn quauco becasso.

## LOU RÈI

Eh! t'escaufes pas tant la bilo; entandóumens  
Ei gènt d'armo ai douna l'ordre e coumandamen  
D'agarri lou coupable, e se v'a fa 'mé vici,  
A-z-Ais lou penjaran e sara que justici.

## DE SABRAN

E sarié pèr leis autre uno boueno liçoun!

## LOU RÈI

Jaume, charren pas mai subre d'acò: n'a proun.  
Aro m' agradarié de saupre s'en Prouvènço  
Nouéstei pacan voudran emé recouneissènço  
Planta leis amourié qu'eicito ai fa veni;  
E se counsentiran tambèn, à l'aveni,  
A metre à-n-espeli de verme fènt la sedo,  
Sènsa s'acountenta de la lano dei fedo.

## DE SABRAN

Mounsegne, sus d'acò sigués bèn fisançous;  
Adeja lei pacan qu'ai vist, soun envejous  
De planta d'amourié, pièi, dintre la bastido,  
Autambèn d'assaja grano de crisalido.

## LOU RÈI

Ço que me dies aqui, Jaume, me fa grand gau.  
Ami tant de bouen couer moun pople prouvençau  
Que vouéli, mai-que-mai, dins sa bello encourtrado,  
Ounte lengàgi, flous emai gènt, tout agrado,  
Que fague sèmpre flòri, e siègue urous, countènt.  
Vaqui perqué saras, de Sabran, fouesso gènt,  
S'en tout caire ei pacan afourtisses la novo  
Que dei verme fènt sedo anan faire l'esproto,  
E que sara, v'espèri, en Prouvènço un sourgènt,  
Pèr leis agriculteur, de bèn-èstre e d'argènt.

## DE SABRAN

Vau subran d'aquéu pas, Mounsegne, faire un viàgi  
Dins la campagno, e dire en-pertout l'avantàgi  
Que lei gènt troubaran à planta d'amourié,  
E que li dounarés de plantun voulountié.

## LOU RÈI

Bèu segne, gramaci. Vau à l'acoustumado,  
Eicito entanterin faire ma passejado.

(J. de Sabran s'enva).

## SCENO IV

LOU RÈI, soulet

Viéu emé grand plesi lou segne de Sabran  
Estre tout voulountous emai plen d'enavans  
Pèr espandi lèu-lèu dins tutto la Prouvènço  
L'amourié, qu'en Itàli ai agu la chabènço  
De counèisse, e qu'eici me fa gau d'emplanta  
Pèr l'endustrio en sedo. Ieu crési, en verita,  
Dins noueste bèu païs, que sara 'n bouen afaire.  
Pèr lou bèn dei pacan voudriéu enca mai faire,  
E souvèti de bouen, qouro soun de campò  
Que dins soun bouta couire agon galino au pot.

## SCENO V

Lou Rèi, Mèste Magnan.

MÈSTE MAGNAN

Escusas-me, segnour; sias-ti pas lou cassaire  
Qu'ai vist ièr, de matin, dins la fourest, dòu caire  
De la vau de Roubert?

LOU RÈI

Si fe, brave ome, es ieu.

MÈSTE MAGNAN

Avias proumés qu'au Rèi parlarias pèr moun fiéu;  
Bouen cassaire, avès-ti tengu vouesto paraulo?

LOU RÈI

O... coumo viéu lou Rèi, cade jour, à sa taulo,  
Ai, sus l'afaire, em' éu eisadamen charra.  
Tambèn, Mèste Magnan, vous pouédi assegura,  
E paraulo de Rèi, sabès-bèn, es sacrado,  
Que vite voueste fiéu s'envendra de l'armado.

MÈSTE MAGNAN

Mei gramaci, Moussu, pèr la grando bounta  
Qu'avès agudo encuei de vougué m'assista.  
Gardarai dins moun couer sèmpre la remembranço  
D'aquéu benfa. Tambèn es uno benuranço  
Que lou Rèi siègue esta largant emai graciéu  
Pèr baia ço qu'avès peticiouna pès ieu.

## LOU RÈI

Lou Rèi a bèn coumprés qu'en estènt à voueste iàgi  
Noun poudias vous passa pèr l'obro dóu meinàgi  
De voueste enfant. Tambèn, va crési, es decida  
De vous lou rèndre lèu, coumo v'ai demanda.  
Dèu acampa pamens lei chèfe de l'armado  
Pèr pousqué sus d'acò counèisse sa pensado;  
Mai sigués sènsò pòu; lou Rèi, emé resoun,  
Se va vòu bèn, boutas, degun dira de noun.

## MÈSTE MAGNAN

Voudrié vèire lou Rèi. Dien qu'à l'acoustumado  
Vèn eici, cade jour, faire sa permenado.  
Me farié gau em' éu de pousqué 'n pau parla,  
Car emé lei pacan, m'an di, de fes que l'a,  
Coumo s'èro un bourgés bounias e pouplàri,  
Vèn faire la charrado, eicito, long dei bàrri.

## LOU RÈI

Se l'avès panca vist, noun lou veirés de vuei,  
Mai poudès, fisançous, coumta sus moun apuei.

## MÈSTE MAGNAN

D'abord qu'acò 's ansin, vau, chincherin, pecaire!  
A l'oustau m'entourna.

## LOU RÈI

Farés bèn, m'es vejaire.

## MÈSTE MAGNAN

Mai, aguste segnour, digas-me voueste noum,  
Pèr que pousquen, un jour, iéu emé moun garçoun,  
Vous dire gramaci de vouesto boueno ajudo.  
Uno vesto à vous me sèmblo bèn degudo.

## LOU RÈI,

Eh bèn! me dien Reinié; pièi s'acò vous enchaus,  
De-longo emé lou Rèi rèsti au palais coumtau.

## MÈSTE MAGNAN

Iéu emé moun enfant anaren lèu vous vèire;  
Entandóumens, segnour., vous prègui de me crèire,  
Voueste umble serviciau.

*(Mèste Magnan parte).*

## Lou RÈI

Boueno salut!

## SCENO VI

LOU RÈI *soulet.*

Parèis

Que m'aura pres, segur, pèr l'emplega dóu Rèi.  
M'agrado que de còup, pèr Comte de Prouvènço  
Me recounèisson pas. Ansin ai la chabènço  
De saupre veramen se pèr asard quaucun  
Fa contro moun gouvèr clanti quauque plagnun.  
Car ei Rèi, bèn souvènt emai ei gènt en plaço  
Lei courtejaire fan de tour de passo-passo,  
Pèr que sachon jamai touto la verita.  
Li a vuei tant d'envejous, dins la soucieta,  
Que, pèr troumpa lou Rèi, soun sèmpre flatejaire,  
Mai esquinon lei paure e leis umble, pecaire!  
Em' un èr catomiaulo alor fan lou bèu-bèu,  
E pèr mies engana, sus leis bouco an de mèu  
E de fèu dins lou couer. Mai dins mei passejado,  
Quouro emé lei pacan fau de còup la charrado,  
Sus bèn de cauvo, alor, apréni lou verai  
Qu'auriéu jamai sachu, de bouen, dins moun palais....  
Veici n'en veni dous qu'an uno bravo lagno!...  
M'envau li demanda çò que tant leis encagno.

## SCENO VII

*Lou Rèi, Mèste Andriéu, Mèste Matiéu.*

MÈSTE ANDRIÉU.

De-longo afourtirai qu'aquel argènt es miéu.

MÈSTE MATIÉU

Lou tèni; qu tèn, tèn, sabes bèn, Mèste Andriéu  
E pièi reno, qu reno....

LOU RÈI

Ah! çò, anen, tantalòri;  
De la countèsto, ves, countas pulèu l'istòri.

MÈSTE ANDRIÉU

Sire, mèste Matiéu m'avié louga soun ai  
Pèr ana faire un viàgi à Marsiho. De-z-Ais,  
A l'auto, aviéu parti, dilun d'esto semano...  
Eri just arriba dins lou boues de Gardano,  
Quand viéu veni subran s'arramba contro iéu  
Dous escamandre d'ome, aguènt un èr catiéu,  
Que me dien coumo acò: *la boursò vo la vido.*  
Eh bèn! capitás mau, li fau; à la bastido  
Ai pres que quauquei sóu em' un crouchoun de pan..

Rebècon: leisso l'ase e garço lèu lou camp.  
Alor autant neca qu'uno poulo bagnado  
Fugissi en remiaumont: que marrido journado!...  
Arribi vers Matiéu, de tressusour trempa,  
Pèr li counta l'afaire... Eh bèn! s'es encapa  
Qu'escapant ei voulur, sèmblo pas véritable,  
La bèsti avié courru tout dre dins soun estable.  
Lou mai meravihous, coumo lou pu curiéu,  
Es que l'ai es vengu carga d'argènt... Creiriéu  
Que de gasan lei laire aguènt fa boueno pih  
Avien besoun d'un ai pèr l'aduerre à Marsiho;  
Mai que la bèsti, ansin cargado d'aquéu fais,  
Ei laire reguignant, s'es entournado à-z-Ais.  
Sire, digas pèr qu lou pecùni dèu èstre?

### MÈSTE MATIÉU

Es-ti pas miéu, estènt que de l'ai siéu lou mèstre?  
Ma bèsti a dins l'oustau adu lei louvidor;  
Siéu adounc dins moun dre de garda lou tresor...  
Es coumo quand moun chin, en anant à la cassio,  
M'adus entre lei dènt couniéu, lèbre, o becasso;  
Es-ti pas juste, alor, de lei garda pèr ieu?  
Es ansin de moun ai; ço que m'adus, es miéu.

### MÈSTE ANDRIÉU

Mai fai bèn atencien; la bèsti èro lougado.  
Adounc tout lou travai que m'a fa, cambarado,  
Me dèu aprouficha. Se pèr un còup d'asard  
Me gagno un bèu tresor, coumo au soulèu, es clar  
Que de dre me revèn... pièi siéu esta, pecairo!  
Mai-que-mai esfraia., dins lou boues, pèr lei laire.  
N'en siéu enca malaut... Sèmblo adounc que counvèn  
Qu'en guierdoun e soulas me remeton l'argènt.

### LOU RÈI

Avès tort tóutei dous... Mèste Andriéu, noun fau dire  
Que l'argènt siègue tiéu; car de tu fariés rire.  
Es pa 'n tresor, anen, pèr tu vuei atrouba?  
E pièi remembro-te qu'es un argènt rauba;  
Es soulamen ei paure, au mens, à mon vejaire,  
Que dèu aprouficha. Digues pas, de toun caire,  
Qu'estènt pèr lei voulur fouesso esta mau-trata,  
Coumo reparacien, te fau en verita  
Garda tout lou tresor!... Auras que l'avantàgi  
De reprene tei sòu; pèr leis àutrei dóumàgi  
Que t'aurien fa lei laire, es degu'n pagamen,  
E v'auras, mèste Andriéu, segur, coumo counvèn.

### MÈSTE MATIÉU

Alor ieu gardarai l'or d'aquélei raubaire?

### LOU RÈI

Pas tant vite; un moumen. Es verai qu'à dre faire,  
Aquel argènt es tiéu, car es coumo un tresor  
Desleissa, de degun; e pièi tout aquel or

Es tu que lou proumié, lou fèt es veritable,  
L'as atrouba sus l'ai revengu dins l'estable.  
Mai, va crési, counvèn qu'aquélei picaïoun  
Baion un pau d'ajudo ei gènt dins lou besoun.  
Es bèn juste, en efèt, que lou gazan dei piho  
Aproufiche en degun, senoun à la pauriho.

### MÈSTE MATIÉU

Mai, sire de la pòu moun ase a 'gu de mau  
E crebara belèu, car es tras-que malaut.

### LOU RÈI

N'en croumparas un autre em'aquelo mounedo  
Que t'a 'ducho toun ai d'amount de la pindeo.  
Fau que lou rèsto siègue ei paure parteja,  
Autramen de-segur vous faudra pleideja,  
E boutas, un proucès sobre d'aqueste afaire  
Vous coustarié d'argènt, e vous soubrarias gaire  
A la fin que leis uei, bèn-de-bouen, pèr ploura.  
Cresès-me, meis ami; va pouédi assegura.

### MÈSTE MATIÉU

D'abord qu'acò 's ansin, vau vous aduerre, sire,  
Lou pecùni, e faren coumo venès de dire.

### MÈSTE ANDRIÉU

Gramaci dei counsèu que nous avès douna,  
L'afaire mies noun pòu, sire, se termina.

(*s'envan en saludant*)

## SCENO VIII

### LOU RÈI, *soulet*

M'agrado coumo acò de rèndre la justici.  
Leis avoucat farien gaire de benefici  
Ei proucès, se tant lèu se n'en vesié la fin.  
Au mai duro, au mai rènde, afourtisson ansin!  
Em'acò fan dura tant que pouedon l'afaire,  
Tant-pis, se noun agrado ei pàurei pleidejaire  
Quant de proucès, de-bouen, ai sèns frèr espragna  
Ei bastidan que soun à se degatigna  
Souvènte-fes, dirai, pèr uno bachiquello,  
E que jamai veirien la fin de sei querello.

## SCENO IX

*Lou Rèi, un Jugadou*

LOU JUGADOU

Vous salùdi, Moussu lou bourgés; sarias gènt  
Se voulias me baia quauque rensignamen!

LOU RÈI

Dous se pouédi.

LOU JUGADOU

Voudriéu saupre, à moun arribado,  
S'atroubarai à-z-Ais, o bèn dins la bourgado,  
Quauque bouen cabaret mounte lei jugadou  
Pouedon faire drihanço en jugant à sadou.

LOU RÈI

Eh bèn! capitas mau. Lou Comte de Prouvènço  
A contro lei jugaire edita de desfènso,  
E malur en aquéu qu'atroubaran la nue,  
Coumo lou jour, tambèn, gagnant d'argènt au jue.  
Se voulès n'en sourti d'eici lei braio neto,  
Seguissès moun counsèu; sènso brut ni troumpeto  
Filas voueste camin. Ah! se lou Rèi sabié  
Que sias un jugadou, que n'en fasès mestié,  
En presoun pèr long-tèms poudrié vous manda jaire  
E vous leva l'envejo ansin d'estre jugaire.

LOU JUGADOU

Es adounc bèn marrit voueste mounarco, à-z-Ais,  
D'empacha que lei gènt juegon, s'acò li plais?

LOU RÈI

Quand veramen lou jue serve qu'à nous distraire,  
Rén de mies; noun poudrias sèmpre èstre travaiaire  
Sènso toumba malaut! Mai quand jegas d'argènt  
Emai vous arrouinas, boutas! es gaire bèn  
De metre sa famiho ansin subre la paio.  
Lou jue devèn alor un crime de canaio.  
Adounc lou Rèi, à-z-Ais, desfende emé resoun  
Que se jugne d'argènt, e fa bèn, eu presoun  
De metre lei jugaire. Es juste e resounable;  
E te voudriéu lèi vèire empourta pèr lou diable.

LOU JUGADOU

Au jue avès perdu que sias tant encagna?  
Se coumo iéu avias autant souvènt gagna,  
Noun parlarias ansin, es dóu mens ma cresènço.

## LOU RÈI

Apròvi ço que fa lou Comte de prouvènço,  
Mau-grat que de ma vido àgui jamai juga.  
Tant-pis pèr vous s'eici vous leissas pessuga.

## LOU JUGADOU

Que me farien pièi tant? Me couparien lou couele?  
Me metrien-ti, veguen, en presoun couomo fouele?

## LOU RÈI

Vous levarien proumié l'argènt qu'aurias en man,  
E pièi vous menarien à l'oumbro quatecant,  
E tant li restarias uno boueno passado.  
Après dèuriyas quita pèr toujour l'encoutrando.

## LOU JUGADOU

S'acò 's ansin, Moussu, m'envau d'aquéu païs,  
E deman de matin camini pèr Paris,  
Ounte poudès au jue sèmpre faire drihanço,  
E sènsø èstre agarri, dien, pèr lou Rèi de Franço.

## LOU RÈI

Farés béri de quita la Prouvènço au pulèu;  
Autramen tant poudrias èstre aganta belèu.  
Lou Rèi noun es marrit, coumo semblas va crèire.  
Ah! se lou cuneissias coumo iéu, poudrias vèire  
Qu'en desfendènt lou jue, dóu pople vòu lou bèn,  
E que l'an aplaudi touei leis ome de sèn.

## LOU JUGADOU

Tant-pis; dei jugadou lou mestié tròu m'agrado  
Pèr lou quita. Bouen-jour e bello passejado.

## SCENO X

### LOU RÈI, *soulet.*

Avié mau encapa, lou jouine jugadou,  
Pèr avé d'un oustau de jue l'ensignadou.  
Quinto passien marrido, aquelo de jugaire!...  
Soun de-longo perdènt emai siègon gagnaire.  
S'an la veno en efèt, e que s'acampon d'or,  
Noun sabon lou garda, se n'en faire un tresor.  
Juegon emé furour e peréu de countùni,  
Dins l'espèr d'aumenta soun mouloun de pecùni;  
Mai perdon à la fin tout ço qu'avien gagna.  
Alor contro lou sort soun talamen lagna  
Que souvènt de pegin li peto la cervello  
E van, lei malurous, traucha sa gargamello.

Enca s'ero soulet lou jugaire à pati  
D'aquéu vici esfraious!... Mai va pouédi afourti,  
Lou mai de plagne es bèn la maire de famiho  
E tóutei seis enfant... Autambèn an lei ciho  
De countùni bagnado à boudre pèr lei plour,  
E d'amarun au couer la nue coumo lou jour.  
Pèr coupa court tambèn en aqueste desordre  
En tóutei mei gènt d'armo, ei gardo, ai douna l'ordre  
D'espincha bravamen se, sobre-tout, la nue,  
Dintre lei cabaret se pratico lou jue,  
E de mena 'n presoun quatecant lei coupable.  
Es en efèt lou jue un crime abouminable!  
Quouro en aqueste vici un ome es adouna  
Es capable de tout, même d'assassina.  
Gaire l'enchau se, pièi, sei gènt soun dins l'esglàri,  
Mai qa'acampe l'argènt à soun jue necessàri...  
Vau faire, aqueste sero, en touei lei cabaret,  
Espincha lou jugaire... Ah! coumo sarié nè,  
Se venié saupre qu'es au Comte de Prouvènço  
Que sus lou jue parlavo ansin sènsò cregnènço.

## SCENO XI

*Lou Rèi, tres óubrié.*

### PROUMIER ÓUBRIÉ

Bèn lou bouen-jour, Moussu; sian de pàureis óubrié  
Que voudrian de travai, cadan pèr soun mestié.

### DOUSEN ÓUBRIÉ

Pèr l'amour dóu bouen Diéu baias un pau d'ajudo.

### TRESEN ÓUBRIÉ

Vouesto aumouerno, Moussu, sara la bèn-vengudo.

### LOU RÈI

Quinte mestié fasès?

### PROUMIER ÓUBRIÉ

Siéu un óubrié massoun

Ai travaia long tèms, alin, à Tarascoun,  
En aquéu castelas, lou pu bèu dóu terraire,  
Qu'es basti sus lou Rose, en fàci de Bèu-Caire.  
Pièi à Sant Meissemín ai travaia peréu  
A sa glèiso, mounte s'attrobo leu toumbèu  
De santo Madaleno. Es vuei quàsi acabado  
Bouenadi lou bouen Rèi qu'a douna chasco annado.  
Ah! quinte poupoplari e brave soubeiran!...  
Voudrié eicito à-z-Ais lou counèisse en passant...

## LOU RÈI

Poudrés eisadamen, crési, vous satisfaire.  
E vous aqui, l'ami, veguen, que sabès faire?

## DOUSEN ÓUBRIÉU

Iéu? Siéu óubrié veirié. Vous sàbi travaia,  
Coumo boufa lou vèire e tambèn leu taia.  
Es un poulit travai qu'es proun curiéus à vèire.

## LOU RÈI

E mounte avès après à fabrica lou vèire?

## DOUSEN ÓUBRIÉ

En Itàli, Moussu.

## LOU RÈI

Mai sias-ti prouvençau

## DOUSEN ÓUBRIÉ

Si fe; siéu de Marsiho, e mou paire, d'Arau.  
Siéu resta proun de tèms óubrié d'uno veiriero,  
Que dins leu mounde entié noun aura sa pariero.  
Aqui fabricavian aquélei bèu mirau  
Que dison de Veniso, e pèr lei bouens oustau:  
Flascolet, got taia, boutiho emai saliero,  
Goubelet, carafoun e fiolo pèr l'ouliero.  
Lou patroun m'a remés lou diplome d'óubrié,  
E pouédi me douna coumo mestre veirié.

## LOU RÈI

Encapas bèn, moun ome; ai pèr vous uno novo  
Que vous fara grand gau. Uno veiriero novo  
Vuei se capito à Gòut, tout pròchi lou sourgènt  
De Vau-Cluso. Poudrés aquí gagna d'argènt,  
Estènt qu'à fabrica lou vèire sias abile.  
Se cercas de travai vous sara bèn facile  
D'estre lèu pèr lou Baile emplega coumo óubrié.  
Aurés qu'à li baia pèr acò lou papié  
Que m'envau quatecant pèr vous même l'escriéure...

(*Escriéu, e li baio un papié*)

Vaqui pièi quàuquei sòu pèr lou viàgi e lou viéure.

## DOUSEN ÓUBRIÉ

Gramaci.

## LOU RÈI

Siéu à-z-Ais lou sobre-capoulié  
Carga pèr noueste Rèi d'embaucha de veirié.

E vous, travaiadou, quinto es vouesto partido?

### TRESEN ÓUBRIÉ

Siéu cardaire de lano, e m'envau pèr, bastido  
Toundre, quouro es lou tèms, lei fedo e lei moutoun,  
E pièi càrdi, peréu, en la frejo sesoun.

### LOU RÈI

A vous pouédi, tambèn, vuei, semoundre d'óubràgi.  
S'es basti 'no fabriclo, ounte pèr d'abiàgi  
Teisson la lano e fan, aro, dins lou païs,  
D'estofo de laneto e de drap de cadis.  
Poudrés li travaia d'abord que sias cardaire.  
Vau vite escriéure un mot au Baile, moun coumpaire,  
E sarés reçaupu coumo travaiadou.  
Subre d'aquéu papié veirés l'ensignadou.

(*Li baio un papié*).

### TRESEN ÓUBRIÉ

Vous gramaciéu, Moussu.

### LOU RÈI

Me fa grand gau de vèire  
Que noun sias de feniant, coumo es souvènt de crèire,  
Pèr d'ome e de jouvènt que cercon de travai  
E pregon lou bouen Diéu de n'en trouba jamai.

### PROUMIER ÓUBRIÉ

E li a ges d'obro, alor, pèr lou massoun, pecaire?

### LOU RÈI

Uno fabrico, encuei, à Marsiho es à faire

p35

Pèr la sabounarié. Poudrés, coumo massoun,  
Li travaia. Darai au Baile voueste noum.  
Coumo vous dien?

### PROUMIER ÓUBRIÉ

Jousè Mourtie, de Rocovaire.

### LOU RÈI (*escrivènt lei papié*).

Vaqui vouéstei papié. Cadun de voueste caire,  
Aro anas mounte l'a pèr vautre de travai.  
Se sias ouneste, au Rèi, de vautre parlarai.

### LEI TRES ÓUBRIÉ

Gramaci, milo còup. Gardaren remembranço  
De vouesto boueno ajudo en nouesto maluranço.

## SCENO XII

LOU RÈI, *soulet.*

Ah! quinte bouen rescontre! e coumo siéu countènt  
D'avé trouba 'n óubrié plen de gàubi e sachènt  
Taia lou vèire! Aussi ma pensado proumiero  
Es estado de lou manda vers la veiriero.  
Qu'à Gòut ai fa basti, pas luen d'aquelo vau  
Ounte gisclo un sourgènt de la founsur d'un trau.  
Viéu tambèn emé joio, à-z-Ais coumo à Marsiho,  
Dei lano e dóu saboun s'establi l'industrio.  
Espèri bèn qu'un jour lou pople prouvençau  
Comprendra que soun Rèi cerco à li faire gau,  
E que sa desiranço es que nouesto Prouvènço  
Fague flòri, en-partout, dóu Rose fin-qu'à Vènço.

## SCENO XIII

*Lou Rèi, un Rasclo-Chaminèio.*

LOU RASCLO-CHAMINÈIO

A-n'un paure pitouet fasès la carita,  
Moussu; d'un pichomi sòu se poudès l'assista,  
Farés uno boueno obro e lou mèstre dóu mounde,  
De sei benedicien vous dounara l'abounde.

LOU RÈI

O rasclo-chaminèio, alor, es de besoun  
Que t'assiston un pau? Mai, digo, toun patroun  
Noun te baio de viéure, enfant de la Savoio,  
Proun pèr rempli la pансо e te douna de voio?

LOU RASCLO-CHAMINÈIO

Sènso belèu Moussu. Boutas! noun siéu groumand,  
E quàsi, cade jour, m'accountènti de pan;  
Mai lei sòu rabaia soun pèr ma pauro maire,  
Qu'ai leissado, à l'oustau, malandrouso, pecaire!

LOU RÈI

Pròchi ta maire, enfant, perqué noun as resta?  
Pèr la souigna, segur, noun deviés la quita.

LOU RASCLO-CHAMINÈIO

Pèr acò l'a ma gènto e bravasso souerreto,  
Que n'a souin, e jamai me la leisso souleto.

E pièi l'ivèr, tambèn, quouro touumbo de nèu,  
E lou sòu n'es cubert coumo d'un blanc mantèu,  
Auriéu, dins moun païs, Moussu, rèn pouscu faire.  
Es alor que ma souerre a di: parte, moun fraire,  
Mai revène l'estiéu, e peréu, se se pòu,  
Pèr nouesto pauro maire aduse quàunquei sòu.  
Ma maire en lagremant, d'uno voues atendrido,  
A subran apoundu: « te fau gagna ta vido;  
« Va veses, moun enfant, pouédi plus t'abari;  
« Adounc aro es à tu, moun fiéu, de me nourri.  
« Fau davala deis Aup, lou long de la Durènço,  
« E sèmpre camina jusqu'à-z-Ais, en Prouvènço.  
« Dins aquéu bèu païs poudras gagna toun pan  
« E tambèn acampa pèr nautre d'argènt blanc. »

### LOU RÈI

Es-ti lou proumié còup que dins nouesto encourntrado  
Sies vengu de Savoio e passa l'ivernado?

### LOU RASCLO-CHAMINÈIO

Nàni, brave bourgés; siéu adeja vengu  
Tres annado à-de-rèng; tambèn siéu couneissu,  
E sàbi, va vesès, de façoun naturalo,  
Faire uno charradisso en lengo prouvençalo.

### LOU RÈI

Sies un brave pichoun; e mounte vas ansin,  
Digo-me, te coucha, la nue, paure mesquin?

### LOU RASCLO-CHAMINÈIO

Un bouen crestian me baio, à-z-Ais, la retirado;  
Sa paiero es mounte passan nouesto nuechado.  
Lou deminche, à la messo, à Sant Sauvaire anan.  
Après, un segoundàri arribo quatecant  
Nous faire la dóutrino; e dins la semanado  
Nous acampon de còup pèr passa la vihado  
E de brâvei moussu rempli de carita  
Nous ensegnon de Diéu lei sàntei verita.

### LOU RÈI

Me fa gau ço que dies; siéu countènt de te vèire  
Segui lou bouen camin, coumo fasien tei rèire.  
Tè, vaqui quàunquei sòu, mais aviso-te bèn  
De noun leis estravia. Pouerto-n'en bravamen  
A ta doulènto maire.

### LOU RASCLO-CHAMINÈIO

Anas, sigués tranquile;  
Sàbi tròu que l'argènt, au fougau, es utile,  
Pèr que dins de festin, iéu vàgui l'abena.  
Pièi counèissi tròu bèn que mau fau se douna  
Pèr n'en rabaia 'n pau.

## LOU RÈI

Noun siègues souenjo-fèsto,  
Mai brave que-noun-sai, e bouto dins ta tèsto  
Que, sus terro, de bèn Diéu te coumouilara,  
Se siés un bouen crestian; va pouédi assegura.  
Aro au palais coumtau qu'es dins la grand' carriero  
Vai-t-en d'aquéstei pas e baio à la pourtiero  
Lou papié que vaqui... Te fara neteja  
Lei chaminèio, que n'èro question déjà.

## LOU RASCLO-CHAMINÈIO

Gramaci, bouen Moussu; m'avès empli de joio.

(*Souerte e darrié la coulisso crido:  
- O rasclo-chaminèio, pèr la sujo.*)

## SCENO XIV

### LOU RÈI, *soulet*

Que plàgni lei pitouet, lei fiéu de la Savoio,  
Que vènon en Prouvènço, e luen de sei parènt.  
À la gàrdi de Diéu, rambaia 'n pau d'argènt,  
Pèr douna de secous à la siéuno famiho,  
Que patis de la fam, coumo fa la pauriho.  
Tambèn au senescau, coumo ei gènt pietadous,  
Ai bèn recoumanda qu'en éstei malurous  
Faguèsson de countùni uno boueno acuiènço,  
Quouro de la Savoio arribon en Prouvènço.  
Voudrié vèire peréu en la vilo espeli  
Uno assouciacièn de bràvei catouli  
Que, pèr l'amour de Diéu, servissèsson de paire  
En aquéleis agnèu desmama de sei maire.  
Iéu leis assistarai de-longo voulountié...  
Mai qu'es acò? Lou gardo adus un presounié...  
Parèisse enmaneta... Sarié-ti quauque laire?  
Sèmpre lei criminau soun de plagne, pecairo!  
Se sabien, en efèt, tout lou mau que se fan,  
Segur noun devendrien ansin de maufatan.  
Vouéli saupre pamens de que fauto es coupable,  
S'amerito un pardoun o noun, lou miserable!...  
Gènt d'armo, pròchi iéu arribas quatecant...

## SCENO XV

*Lou Rèi, lou Gardo, un Sourdat, lou Presounié.*

LOU RÈI

Veguen, digas-me 'n pau quinte es aquéu pacan?

LOU GARDO

Mounsegne, es un gusas que, va pouédi bèn dire,  
De touei lei crimaï es de-segur lou pire.  
Es aquéu capounas, miserable fenat  
Que voulié, dins, lou boues, ièr, vous assassina.

LOU RÈI

Éu?...

LOU GARDO

De-bouen.

LOU RÈI

Conto-me dounc, gardo dóu terraïre,  
Coumo as aganta vuei quel assassinaire.

LOU GARDO

Espinchàvi lou boues, quiha subre d'un baus,  
Quouro ai vist un pacan, eiçabas, dins la vau,  
Courre à touto batudo. Ai segui sa fugido  
Pèr counèisse l'endré mounte èro sa bastido,  
E, pièi verbalisa s'avié fa quauque mau.  
Es alor qu'ai sachu pèr vous que lou brutau  
Avié, sire, vougu, dins sa bisco enmalido,  
Sàbi pas tròu perqué, vous amoussa la vido.  
Em' enavans me siéu mes à lou courseja;  
Mai, sus iéu, coumo avié fouesso avanço adeja,  
L'ai pa 'ganta d'abord, mai ai segui sa pisto.  
Courre que courreiras; l'ai pas perdu de visto.  
Vesiéu emé pegin qu'arribavo la nue;  
Me disiéu: la sourniero, acò fara soun jue.  
Eri dins lei soucit quouro viéu l'arribado  
D'uno ajudo pèr iéu, segur, noun esperado.  
Rescòntri lou sourdat que vaquito, e subran  
Li cridi: au noum dóu Rèi, fau m'ajuda, Magnan,  
A courseja 'mé iéu l'ourrible sagataire  
Que voulié tout-escas dins lou toumbèu nous jaire  
Noueste bouen Rèi Reinié!... se sian mes, voulountous,  
Alor, à l'agarri mai-que-mai, tóutei dous.  
Mai lou boustre, dóu boues sabié leis avengudo,  
Leis escóurchi, lei draio emai leis escoundudo,  
E pièi courrié, verai, quàsi coumo un lebrau...  
Ah! n'avèn travessa de couelo, de coutau,  
E de debaussadou!... Courrian coumo de fouele;  
Avèn fali, peréu, se desjounta lou couele  
Mai que d'un còup. Erian au roucas que parèis

Sus la couelo, e nouma, crési, pieloun dóu Rèi,  
Quand lou soulèu levant adeja pounchejavo.  
Encaro un pau aqui noueste ome s'escapavo.  
S'èro ana 'scoundre alor dins la sourno foun sour  
D'uno cafourno ounte se vesié ges de jour.  
Avian bello à cerca, troubavian plus sei piado;  
Mai aguerian touei dous lou biais e la pensado  
D'abra 'n gros fais de boues e de l'estubassa.  
De l'escoundudo alor lou pacan descassa,  
S'es leissa metre ei man, vesès, 'quélei cadeno,  
E vous l'avèn adu, sire, noun sènsa peno.

#### LOU RÈI

Coumo! es tu que vouliés m'assassina, capoun?  
Que t'avié fa de mau? e pèr quinto resoun?  
Sabes-ti pas, gusas, que crime abouminable  
Es de vougué chabi de sei man soun semblable?

#### LOU PRESOUNIÉ (se boutant à ginous)

Perdoun! Sire, perdoun! siéu pas grand criminau,  
Bèn qu'en voueste esperit, belèu, parèissi tau.  
Noun ai vougu jamai vous sagata, ma fisto!  
Ai! me siéu engana; vous ai pres pèr Batisto,  
Que m'a tua tant souvènt pijoun, emai couniéu,  
E contro éu m'avié fa veni lou sacrebiéu.  
Aviéu despièi long tèms caligna la venjanço  
E vouliéu l'espouti de còup, sus l'estiganço  
De li faire paga lou mau fa contre iéu.  
De-bouen ai agu tort d'estre ansin venjatiéu.

#### LOU RÈI

Tant-digan que t'aurié fa lou mau que voues dire,  
E memo encaro mai, vouéli va metre au pire,  
Ero pa 'no resoun pèr vougué sagata  
Un ome, sarié-ti raubaire en verita.  
Avèn de jùgi à-z-Ais que rèndon la justici;  
Se t'avien, coumo dies, fa quauque prejudici,  
Falié veni te plagne au tribunau de-z-Ais  
E noun emé tei man te venja mai-que-mai.

#### LOU PRESOUNIÉ

Ai certo! amerita cènt còup l'escourchiduro:  
Va recounèissi, siéu un mouestre de naturo  
D'avé fali vous tua, noueste bouen Rèi Reinié.  
Es esta, veramen, un moumen de foulé.  
Mai, cresès-va, Mounsegne; es la verita puro,  
Aviéu pas l'intencien, va jùri, osco-seguro!  
De vous faire de mau. Me siéu, las! engana;  
Vous ai pres pèr un autre, e me siéu leissa 'na  
A la bisco qu'avié contro un marrit cassaire.  
Sire, perdoun; agués pieta de iéu, pecaire!  
De ma fremo e peréu de mei pàureis enfant,  
Que soun dins leis esglàri e fan de marrit sang,  
Desempièi que m'an vist mena 'mè de cadeno  
Pèr de gènt d'armo à-z-Ais. Tiras-lei de la peno,

Va demàndi, Mounsegne, ah! pèr l'amour d'Aquéu  
Qu'a, sus la crous, prega meme pèr seibourrèu!

### LOU RÈI

As bèn amerita la couerdo pèr te pèndre;  
Déuriés èstre puni, va pouedes bèn coumprèndre.  
Emai siègues, pamens, un capoun, un fenat,  
Pèr l'amour dóu bouen Diéu vouéli te perdouna,  
Pèr fin qu'à iéu tambèn Noueste Segne perdoune  
Mei fauto, e quauque jour dóu paradis me doune  
Lou bouenur sènso fin!... E pièi coumo siéu Rèi,  
Iéu te vouéli adouci la rigour de la lèi;  
Un dei proumié devé reiau en la clemènço,  
Agrado dounc au Rèi e Comte de Prouvènço  
De t'en faire senti la supremo douçour,  
En luego d'aplica contro tu la rigour  
De la lèi, que voudrié, segur, en penitènci  
De toun crime esfraious, ta mouert en la poutènci.  
Ah! voudrié vèire urous, tóutei mei prouvençau!  
E, paire de moun pople, en tóutei faire gau.  
Sies libre, car te fau graci; es sauvo ta vido.  
Vai-t-en vite en courrènt, alin, à ta bastido,  
Assoula ta mouié, la maire e leis enfant  
Que, dins l'oli bouiènt, se pourrisson lou sang.  
Digo-li que lou Rèi qu'as fali tua, pecaire!  
Te perdouno toun crime, e t'amo coumo un paire.

### LOU PRESOUNIÉ (d'à ginous)

Mounsegne, sias autant leiau que pietadous;  
D'aquéu reiau perdoun noun sarai óublidous.  
Tant que leis óulivié pèr nautre auran d'óulivo,  
Lei vigno de rasin, e lei jardin d'andivo,  
Dins moun couer gardavai de-longo à l'aveni,  
De vouesto grand bounta, Sire, lou souveni.

### LOU RÈI

Aubouro-te, moun fiéu; perdouno à toun semblable  
E siègues d'aro-en-la, pèr Diéu, mai charitable.

*(Lou pacan s'enva après agué beisa la man dóu Rèi).*

## SCENO XVI

*Lou Rèi, lou Gardo, lou Sourdat.*

### LOU RÈI

Gramaci, mei leiau e fidèu servitour;

Pèr iéu avès bèn pres de peno, en aquéu jour.  
Me n'en remembrarai, car d'uno recoumpènso  
Pèr tout ço qu'avès fa vous siéu de redevènço.  
Pèr, vous en douna 'n gàgi, en touei dous agradiéu,  
Recebès de ma man tout l'argènt qu'ai sus iéu.

LOU GARDO

Sian tóutei dous countènt de recebre uno marco  
De bounta, de la part d'un tant leiau mounarco.

LOU SOURDAT

Mounsegne, sias tant juste emai bouen, veramen,  
Que touei lei prouvençau vous servirien pèr rèn.

(*Gardo e Sourdat s'envan, en saludant.*)

## SCENO XVII

LOU RÈI, *soulet.*

Siéu countènt de pa 'gué perdu vuei ma journado.  
L'acien de tout-escas me sara bèn pagado,  
Car lou Crist a proumés d'un jour recoumpensa  
Meme d'aigo baiado au mesquin desleissa!  
Aquéu paure pacan, au palais de justici,  
Sarié 'sta coundana certo! au darrié suplici;  
Mai, d'aqueu tems, sa fremo e tóutei seis enfant,  
Mancant de tout, aurien belèu creba de fam...  
Autambèn es pas iéu que voulié tua, pecaire!  
Pièi de fèt a manca soun còup, lou sagataire,  
E m'a fa l'autre jour, va dirai, ges de mau.  
Es verai que me siéu esfraia tant si pau;  
Mai acoto es pas rèn, e peréu m'enchau gaire.  
Es mies qu'aqueu pacan qu'èro lest à mau faire,  
Touca de moun perdoun à-n' éu douna subran,  
D'aro-en-la siègue plus un fenat, coumo antan,  
Mai un sujet fidèu, emai plen de cregnènço  
De desplaire à soun Rèi, au Comte de Prouvènço...  
Mai lou soulèu tremount es quasimen plus caud;  
Autambèn pièi es l'ouro, à moun palais coumtau,  
De s'acampa. Belèu que ma mouié se lagno  
E se languis; a bèn pèr li teni coumpagno  
Ma feleno, verai, fiho de Vaudemount  
La gènto Margarido; es bèn! mai n'i-a pas proun.  
M'envau dounc tout-d'un-còup, coumo à l'acoustumado,  
Em' elei faire ensèn uno longo charrado.  
Après me fau signa que-noun-sai de papié,  
Pièi escriéure en-pertout, pèr lei sabounarié,  
Leis usino de drap, la fabrico de vèire...  
De-longo ai de travai que sèmblo pas de crèire...  
En Prouvènço voudriéu, coumo un autre Cesar,  
Vèire Marsiho ista la Rèino de la mar,

E pèr soun grand negòci èstre sènso rivalo;  
Mai de la ciéuta d'Ais, ma vièio capitalo,  
M'agradarié d'en faire, emé soun Parlamen,  
La vilo dei Bèus-Art e de *l'Ensignamen*.

**FIN**

© CIEL d'Oc – Nouvèmbre 2009